

Educational (1913) Department.

MISCELLANEOUS.

G.O., No. 254

DATED 25, 3, 13.

[Despatch Abstract.]

Vernacular test. Informing the President of the Board of Examiners that a knowledge of English is regarded as an essential point of the prescribed in the notification appended to G.O. No 738 of 19.12.10 and accepting ^{as sufficient} ~~with remarks~~ the knowledge of Hindustani possessed by Mr. D. Paul, Head Master, Govt Training School for Muham-
medan at Aurangabad.

PUBLIC DEPARTMENT.

R.F.D.-80-a.

C. 284 el

Received 25 JAN 1913 191 , Registered 29 1 1913.



Subject.

Submitting for the orders of Government report on the examination of Mr. M. D. Paul in Hindustani by the Educational Compulsory Test and requesting to be informed whether a knowledge of English is essential for the test.

ENCLOSURES.

No. one
to the returning
Spare copies

No. 70

Station Madras, Dated the 23rd January 1913.

From (Name) The Honble Mr. R. B. Glegg, I.C.S.
(Designation) President, Board of Examiners

To the Chief Secretary to the Government of Madras.

Sir,

I have the honor to submit for the orders of Government the report on the examination of Mrs. M. D. Paul, Head Mistress Government Training School for Muhammadan Women, Gunder in the Hindustani language according to the Educational Compulsory Test under G. O.

E No 738, Educational, dated 14th December



SK 29/1

December 1910.

2. The candidate's native tongue is Tamil, and her English is indifferent. The question I submit for the decision of Government is whether, according to the notification, para 4, a knowledge of English is essential for this test. She evidently knows Hindustani well, but is unable to express herself correctly in English.

I have the honor to be,
Sir,

Your most obedient servant,

Round 18 Bless
President.

24/1/13

Report on the Examination of Mrs. M. D. Paul in the Hindustani language according to the educational compulsory Test under G.O. Educational No. 738 dated 14th December 1910.

1. Ability to translate, in ^{or} writing and ^{or} voice into English passages selected from Readers in use in the Second and Third standards of Primary schools in Hindustani and to answer questions of moderate difficulty on idiom and grammar.
(a) Fair.
(b) Medium Hindustani - ^{used} Good.
(c) English not ^{used} Good.
2. Ability to translate, in ^{or} writing and ^{or} voice, from English into Hindustani a moderately easy passage from a Standard English author in simple narrative style.
(a) Indifferent.
(b) Fair.
3. Ability to converse in Hindustani with a native unacquainted with English on a subject of ordinary difficulty.
Good.

OPINION.

I am of opinion that the candidate has failed in the test, ~~her~~ her knowledge of English being so limited - but I am of opinion that her knowledge of Hindustani is equal to the standard required for the test.

MADRAS.

13th January 1911.

(Sd) A. R. Nettersole,
Mayor
Exams. in Hindustani.

4

Oct Sept
[CR 284]

Int. N.P. 284-1, 8718-2.13.

Referred to the B.P. for
remarks.

OK
14.2.13. 74.2.13

OK
16.2.13

Sp 7/2

2

The B.P. (with CR 284
to benefit)
14.2.13
20.2.13

10/10/13
94

C
Feb
18/2

Educational

Local & Muni. (190¹³) Department.



CURRENT No. 63788

From

[Name] The Hon'ble Sir Alfred Gibbs Bourne, D.Sc., F.R.S.K.C.I.E.,

[Designation] Director of Public Instruction,

[Station] Madras.

Ref No. Current No. 7342/12

Received 190

Dated 27 February 190¹³

Enclosures

Registered 190

SUBJECT.

Submitting remarks on the report on the examination of Mrs. M.D. Paul, Headmistress Government Training School for Muhammadan Women, Guntur.

BACK PAPERS.

FURTHER PAPERS.

OK
2/12

To

The Secretary to Government,

Local and Municipal Department.
Educational

Sir,

With reference to your endorsement No. 284-1, dated 18th February 1913, referring for ^{my} remarks the report on the examination of Mrs. M.D. Paul examined by the Compulsory Educational Test in January last, I have the honour to state that Mrs. M.D. Paul has passed only the late Higher Examination for Women and cannot, therefore, be expected to know much English. Further she is not an Eurasian and being the headmistress of a training school for Muhammadan women, she was required in my order confirming her in her present post to pass the Compulsory Educational Test in Hindustani with reference to the note to para 1 of the Rules approved in G.O. No. 733, Educational, dated 14th December 1910. As the Government Training School for Muhammadan Women, Guntur, in which she is now employed is of the lower Elementary grade, a knowledge of Hindustani is indispensable, but not a knowledge of English. It is understood that she carries on her office work with the help of her husband who is a B.A. L.T., and a lecturer in History in the local Mission college. In these circumstances and in view of the fact that her attainments in Hindustani are good, I consider that she may be declared to have passed the Compulsory Educational Test in that subject at least as a special case.

I may add that she is the subject of G.O. No. 61, Educational, dated 1st February 1909.

2. I return, herewith, the enclosures received with

your

your endorsement in question.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

G. V. S.

For Director of Public Instruction.

N.V.S.

26.2.13

C. No. 284 From the President, Board of Exa. No 70, dated 23. 1. 1913.
Munero, Harpur

SUBJECT.

Report on the examination of
Mrs M.D. Paul in Hindustani

No 14, page 56 of list of officers
of B.S. & P.S. (1912)

(Applicable to European
& Eurasians)

Mrs M.D. Paul is an Indian Christian and the rules ~~concerning~~ regarding vernacular tests issued with G.S. No 738 Bd, dated 14th December 1910 are not therefore binding on her. Still as she is employed in a Muhammadan training school she has apparently been directed by the D.P.S. to qualify herself by passing the test in Hindustani. Submitted that the Director's opinion may be obtained on the question whether a knowledge of English is essential for the test. A draft endorsement is placed below for approval.

SK. A
14.2.13 14.2.13

Like
16.2.13

[Gw] No 284-1 9.18. 2. 13.]

[CM 637. From the D.P.S., R.O.C. No 7342/12 9.27. 2. 13.]



Page 2 of 26.

Col no. 637-1
17.3.13

Send copy to
the Public
Instruction
Department
17.3.13
D.P. 17/3

Mrs. Paul is not required by any rule to appear for the examination. She was required to undergo the examination only by an order of the D.P.I. If he now considers that her knowledge of Hindustani is ~~sufficient~~ ^{sufficient}, it is open to him to withdraw his order asking her to pass the examination. To declare her to have passed this special examination prescribed for a particular purpose, when the examiner has recorded otherwise, does not seem desirable. Though the test is intended to determine proficiency in the oriental languages, the syllabus therefor as approved presumes that the candidate should ~~possess~~ possess a knowledge of English. This Mrs. Paul does not. It is therefore submitted that the D.P.I. may be informed that for the object in view the Government have no objection to his accepting as sufficient the knowledge of Hindustani ~~as~~ possessed by Mrs. Paul, but that they cannot declare her as having passed the special examination in issue.

2. In paragraph 2 of his letter, the President, Board of Examiners, enquires whether a knowledge of English is essential for the test. With regard to this, it is submitted that no general relaxation of the rules appears to be necessary ~~as~~, as the examination is intended only for Europeans and Eurasians. The President, Board of Examiners, may be informed accordingly.

3. A draft order is submitted for approval.

15.3.13
I think this is the right
solution, let the case go to
the D.P.I. no. to ascertain if he sees any
objection to it.
D.P. 17/3
17.3.13

U.O. No 74 2/19.3.13

NOTES.

Page

60

I see no objection to the course proposed.
In any future case of the kind the Director
can modify the language condition of an
appointment.

J. W. 19.3.13



SK
20/3

Educational Dept

~~Submitted that the~~ The draft order al-
ready submitted is for approval.

SK 2/3.13. CA 12.3.13

✓
24.3.13

C.No'.637, from the D.P.I. R.O.C.No.7342/42, dated 27th February 1913.

No 254 line

Mis.

25.3.13

appended to G.O.No.No.738 Educational,
dated 14th December 1910, is intended
~~only~~ for Europeans and Eurasians is
knowledge of English is a general rule
that no relaxation is contemplated.

2. ~~As regards~~ the D.P.I.'s ~~opinion~~
/ions in his letter R.O.C.No.7342/12, ~~it~~
dated 27th February, 1913, ~~he~~ ~~will~~ ~~be~~
~~informed that~~ ~~on the~~ ~~object~~ ~~in~~ ~~view~~
the Government have no objection to his
accepting as sufficient the knowledge
of Hindustani possessed by Mrs. Paul if
he so chooses, ~~and~~ ~~also~~ ~~in~~ ~~view~~ ~~of~~
report of the ~~Examiners~~ they cannot
decide her to have passed the com-
pulsory vernacular test.

CR
15-3-13

LD
24 3m

a Knowledge of English is
regarded as an essential
part of it

but reference
known to.

original
of the report
on page 3 was
sent on 26/4/17

To
The Pres. Board of Examiners, etc.

Encls. Page 3
Returned
2/11/15

for copying

1

lined

2

191

is G.O. No.

, DATED

REPLY No.

RECORDS TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT.

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DETAIL.

PAGES NOT HAND UP, BEING MEANT FOR REPLY
IN ORIGINAL

A A A A A A A

V.E.—

A = Copy in full.

B = Not to be copied.

P = Copy abstract only.

Q = Copy heading only.